

佛山粵方言的禁忌語和委婉語

邝永辉

佛山科学技术学院基础教育系

提要 本文在调查佛山五区粤语禁忌语和委婉语的基础上,对佛山粤语的禁忌语、委婉语进行了归类描写,并对禁忌语形成的原因和避讳方式进行了分析和解释。

关键词 粤语、佛山方言、禁忌语、委婉语

佛山市下辖禅城、顺德、南海、三水、高明五个区。五区在地理上连成一片,风俗大致相同。五区都使用的粤方言,各区老派音系上有一定的差异,词汇上的差别不大;40岁以下年轻一代的粤语逐步向广州话看齐,使用的粤语在语音上接近广州话,五区的语音有趋同的倾向。本文调查了五区的禁忌语和委婉语,调查时,当地人不论年纪大小,都是用广州话与笔者交谈,因此如无特别说明,文中提到的佛山粤语,指的是五区的粤语;需要注音的,即采用广州话音系。另外,不同村镇之间的语讳略有差异,但更多相同之处。本文在差异较大的委婉语后面用括号注明该委婉语使用的村镇。

一 禁忌語与委婉語概說

禁忌语和委婉语是指因禁忌或避讳而产生的语言禁忌和避讳现象,它包括两个方面:(1)被避讳的词语——禁忌语;(2)用来代替禁忌语的词语——委婉语。从词源上看,“禁”从“示”,表现的是对鬼神为祸的避忌。“忌”从“心”,表现的是内心的敬畏。可见,禁忌是由于对凶险事物的害怕而禁止(禁)、讨厌、忌讳(忌)某种事物或行为,它既是一种看得见的社会现象,也是一种看不见的心理现象。

禁忌语是禁忌内容的一部分,它的产生最初可能源于语言灵力崇拜。先民们认为语言具有超自然的神秘力量,词语等同于它们直接指称的事物,言语所提到的事物能给人带来祸福。

委婉语是交际中不宜直接表达的词语的替代形式,又叫做“婉辞、婉言、委婉”。委婉语的存在目的,就是为了避免说禁忌语,换句话说,是为了避免触犯神或人。避免触犯神是害怕遭受语言灵力的惩罚:粤语俗语有道“好嘅唔灵丑嘅灵”(说到好的词语不一定灵验,说到不好的词语就会灵验);避免触犯人是免得引起听话人的不快。前者容易理解,关于后者,这里举个例子做个简要说明。

八十年代初北京复兴门外大街有家三星级涉外饭店叫复兴饭店。这个名字从中文角度看合情合理:位于复兴门外,又暗含中华民族复兴的伟大理想。但是这个店名拼音形式 FUXING HOTEL 引起了老外的极大反感,因为按照英语拼读,它与 FUCK(性交)带进行时的读音相近,因此后来不得不改名为燕京饭店。

委婉语在指称事物方面与禁忌语似是而非,也就是说,它既是在指称禁忌语指称的事物,又好像不是指称禁忌语指称的事物,比如佛山五区许多地方把“死”说成“老咗”,“汤药”说成“茶”,三水乐平李姓人家把“鲤鱼”说成“红尾”,这样就可以利用后者的模棱两可的歧义避开前者的凶险。粗俗或不雅的词语如茅坑、性器官、乳房、性事等避免直接称说而换一种说法,如以模糊指具体(如“出下去”〈出去一下〉指“上厕所”),以大指小(“下便”〈下面〉指“性器”)等,可以避免因说话失礼而遭受别人鄙视的危险。

二 佛山粤方言禁忌语和委婉语的类型

禁忌语和委婉语类型可以从不同的角度归纳,本文根据郭沈青(2001)的框架,从说话人目的的角度把佛山粤语的禁忌语和委婉语类型归为避凶趋吉、避俗求雅、扬长避短等几种类型。其中,避凶趋吉类的实质主要是为了避免触犯神而遭受语言灵力的惩罚;避俗求雅类、扬长避短类是为了避免因触犯人而引起别人的不快。

2.1 避凶趋吉类

佛山人在言语交际中十分讲究“意头”。所谓“意头”,就是词语蕴含的吉利或凶险的征兆。比如数字8与“发财”的“发”谐音,4与“死”谐音,因此数字8意头好,4意头不好;公司成立、商店开张营业常选带有8的日子而不选带有4的日子。避凶趋吉是人类的本能。为了逃避语言灵力的惩罚,人们总是避免提到一些表示死、病、丧、葬等意头不好的词语,而代之以婉转的或吉祥的、好意头的词语。佛山粤语避凶趋吉类的禁忌语和委婉语大致分为下列几种。

2.1.1 有关死亡、疾病的禁忌语和委婉语

不吉利之事,莫过于死亡。在语言交际中人们都不愿意提到“死”这个字眼,尤其是在老人家和病人面前。佛山粤语关于死的委婉语有三十多个,例如:拉柴、去咗、走咗、过咗、老咗、谢咗、过身、瓜咗、瓜老趁、过河、钉咗、香咗、去咗大烟筒、去见大烟筒、去黄泥公社、唔走道、归西、伸直、直咗、玩完、百年归老、返咗去旧时个渡、返去旧时处、移民、升天、升仙、提早收工、唔食广东米,卷席、卖咸鸭蛋等,这些委婉语虽然都间接地表达了“死”的含义,但它们在描写方式、用法以及时代色彩上显示出一些不同之处。

从描写方式上看,“去咗”、“走咗”、“过咗”,“老咗”(“咗”相当于普通话的“了”)、“过身”、“百年归老”,委婉地表达了人走过了一辈子,已经离开了人世的事实。“伸直”、“直咗”则形象地描写了人死时两腿伸直的情形,“拉柴”指死后身体伸直变硬,如伸长的硬柴。“谢咗”用植物凋谢来比喻人的谢世,“钉咗”则指死后装进棺材入殓,“钉”指最后把棺材钉上。“过河”指死后升天渡过天上的银河,因此不少说粤语的人把平时渡过或经过某条河流说成“过海”。“返咗去旧时个渡”(回到从前那个地方)则戏谑地说明了人活一辈子最后仍然灰飞烟灭,像从前没来过一样。“移民”就是指人已死,去了另一国度——天国。“卷席”描写的是过去穷人死后用破席子卷起后埋葬。

“瓜”、“瓜老趁”(“老趁”也写作“老衬”,意思是笨蛋)为何与死联系在一起,目前还找不出可靠的说法。佛山、广州的粤语把上吊死称为“挂腊鸭”,“瓜”与“挂”谐音,也许因此而含有“死”义。另一说“瓜”与死的联系源自《左传·庄公八年》“及瓜而代”的故事:齐侯派遣连称、管至父两个人戍守边关,去的时候,瓜刚种下。他们问齐侯,何时能换防回家?齐侯说:“明年瓜熟时候吧!”瓜一年一熟,也就是一年后可以从边关回家。一年之后,齐侯没有派人去边关换防。两人怀恨在心,后来就趁机带兵回来,把齐侯杀了。在这个故事里,齐侯把连称、管至父二人当作“老趁”(笨蛋),最后自己却因失信未能在瓜熟之期让两位将领换防回来而“瓜”(死),成为真正的“瓜老趁”。

从用法上看，“去咗”、“走咗”、“过咗”，“老咗”、“过身”、“百年归老”、“过河”、“升天”、“升仙”一般用于老人，语气比较尊敬。“唔走道”（不在正路上走）对已逝者表示惋惜；“香咗”指送去火化，略带尊敬；“去咗大烟筒”，用“大烟筒”比喻焚化炉；“拉柴”、“直咗”、“返咗去旧时个渡”（回到了从前那个地方）都不太尊重；“卖咸鸭蛋”是对地位低贱者的死轻蔑的称说。咸鸭蛋是以禾秆灰包裹鸭蛋，再经腌制而成的，以此暗示已死。“瓜咗”、“瓜老趁”、“玩完”多含贬义，用于仇人或看不起之人，语气不敬。小孩夭折称为“养不大”，人将死称为“个头近喇”（那头近了）、“闻到香喇”（闻到烧糊的味道），自杀称为“寻短”、“睇（看）唔开”，都是比较中性的委婉语。

从时代色彩看，“钉咗”是延续了上千年的土葬时期的产物，“卷席”是解放前物质匮乏年代的产物；“去黄泥公社”是人民公社时代的产物；“香咗”、“去咗大烟筒”是解放后实行火葬后出现的委婉语。时代虽然变迁，旧时代的一些委婉语仍在使用。

2.1.2 有关丧葬的禁忌语和委婉语

禁忌语	委婉语	禁忌语	委婉语
丧事	白事	火葬场	大烟筒
尸体	咸鱼	寿衣	老衣
棺材	寿/寿木/寿板	骨殖坛/骨灰盒	金塔
棺材店	长生铺	出殡	出山/上山/上路
办丧事	送（佢）/扒烟筒		

佛山五区的粤语忌讳直接称说与死亡相关的词语。“白事”根据的是丧事穿白色丧服；“咸鱼”一词今天多用在医院，由于死人的尸体会引起周围的人产生恐惧，于是用具有又干又硬直特点的咸鱼来代替。“寿/寿木/寿板”用“寿”构成吉祥的口彩。未死先买棺材叫“寄寿”，以待百年之后用。禅城把一副棺材叫“一盛寿”。“长生铺”用“长生”构成口彩来代替棺材店；“送（佢）”指送他最后一程，避免直接指称丧事；“扒烟筒”指到火葬场收拾骨灰，婉转地称代办丧事；“大烟筒”被人视为火葬场的标志，但烟囱不仅是火葬场有，其实别的地方也有，提“烟筒”不提“火葬场”，是用模糊的泛指事物代替具体的事物，可以避免沾染晦气，反映了人们避凶趋吉的心理。“老衣”是“老咗”（老了）的人穿的衣服（“老”字也是模棱两可的词语），婉转地替代了寿衣。“金塔”字面意思是金色的坛子，“金”指黄色彩釉，“塔”指坛子（“塔”是个俗写字）；这是用具有吉祥色彩的词语代替了骨殖坛或骨灰盒。以前土葬是在离城市较远的山岗上，因此用“出山/上山/上路”代替出殡仪式，显得贴切却又不沾晦气。

2.1.3 有关凶险、灾祸的禁忌语和委婉语

禁忌语	委婉语	禁忌语	委婉语
住院	入厂/大修	倒霉	黑仔/当黑/运吉/运滞
出麻疹	见喜	离婚	散档/散伙/散/分煲/捉煲
流血	流饭/流蚊饭	撞车	炒车
开除工作	炒鱿鱼	上手铐	戴大梅花手表
停职反省	炖冬菇	坐牢	坐花斤

逃避灾祸、凶险是人的本能。生病住院是一种痛苦的事情，于是人们戏谑地用“入厂/大修/入厂修理”代之。出麻疹有传染性，在过去还比较有危险，人们害怕小孩传染，避之不及。出疹时，人的脸上会现出红色的斑点。红色在传统的中国人眼中是喜事的象征，所以禅城用“见喜”来以喜避凶。血是人体内的重要物质，流血过度人就会死亡。同样，人不吃饭也不能活下去，饭对人也是非常重要的，于是“流饭”(金本)来替代流血。饭毕竟是身体之外的东西，“流饭”不会让人联想到血光之灾。蚊子吸血，“流蚊饭”(官窑)则用“蚊子的饭”来代替血，避免出现吓人的“血”字。被开除工作时需要打点行装，卷起的包袱像被炒的鱿鱼一样。用“炒鱿鱼”代替开除工作，沉重之中有了一丝轻松。停职反省被看作上司用慢火细炆的方式要求下属自我检讨，下属自我感觉像炖冬菇一样被慢慢煎熬，让人很没面子。用“炖冬菇”替代停职反省，贴切形象。人们不愿意倒霉，因此不提“霉”字，用“黑仔/当黑/运吉/运滞”来代替，其中“运吉”是以吉避凶。撞车是司机的一大忌讳，一些人不愿意提到“撞”字，害怕因此招来厄运，因此用“炒”来代替“撞”。“炒”的特点是被炒的东西在锅里翻来撞去，与汽车撞车翻车的情形相似。坐牢用“坐花厅”来代替，“花厅”代指牢狱，让坐牢的人和相关的家属听来没有那么难堪。

2.1.4 饮食方面有关凶险、灾祸的禁忌语和委婉语

禁忌语	委婉语	禁忌语	委婉语
木瓜	万寿果	茄子	矮瓜
苦瓜	凉瓜	猪舌头	猪腩
丝瓜	胜瓜	干杯	饮胜
南瓜	番瓜	味香	味正/好味

木瓜是常见的食品，叫“瓜”不好听，特别是与“木”在一起，其联想义会引起人的不快，于是反其义而称之“万寿果”，以吉代凶；苦瓜性凉，以“凉”避苦；“丝”在佛山粤语中与“输”谐音，意头不好，于是用“输”的反义词“胜”来代“丝”，称为“胜瓜”。南瓜用“番瓜”替代，主要是避“难”(南、难同音)。“茄子”的“茄”与“癍”谐音，不吉利，以“矮瓜”代替。干杯的“干”即“无、空”之义，意头不好，取其好意头代之“饮胜”。“香”本来是烧焦、烧糊的语讳，自从实行火葬以后又有了“死”的含义，在饭桌上有些老人家很是忌讳，因此味道香要说成味道“好正”或“好味”。此外，鸡爪叫“凤爪”，不仅是显得高贵，同时也可以避免“鸡”(妓女)的联想义。不少村庄里的传统是灶头不能弄成白色，因为“白灶”谐音“白做”。

2.1.5 姓氏中有关凶险、灾祸的禁忌语和委婉语

谐音避讳在许多方言中存在，但很少像佛山粤语那样，在姓氏中存在许多谐音避讳。由于“瓜”具有死的含义，姓黄的称黄瓜为青瓜，以免自己与“瓜”有瓜葛。在粤语中苦瓜被称为“凉瓜”以避“苦”字。可是，许多姓梁的称这种蔬菜只能说苦瓜，不能说凉瓜(“凉”与“梁”同音。西南、乐平)，以免沾上晦气。有些迷信思想严重的人，大凡喜庆之时都不买瓜做菜，老人家在饭桌上见到瓜会很不高地说：“瓜瓜声，几咁唔吉利！唔通叫人都瓜老衬咩！”(开口闭口都是瓜，多么不吉利，难道叫人家都去死吗！)有些姓孙的人吃酸东西时忌说“唔酸(不酸)、酸死人”，因为“酸”与“孙”谐音。姓蔡的吃饭和过年时常说“餐餐有菜，年年有余”，祝福自己永远健在，吃青菜叫“吃青物”(三水)；姓朱的人称猪肉为“肴”[au¹³]，吃猪肉要说“食肴”(西南)，以免“自己吃自己”。姓范的忌说“有饭食”(没饭吃)，吃饭要说食曼曼[man⁵⁵man⁵⁵](西南、乐平)，“食曼曼”原本是指让婴幼儿吃食物时的

用语，“曼曼”为像声词，是婴幼儿食物进嘴时发出的声音。姓李的人称鲤鱼为“红尾”（西南、金本、乐平）；吃鲤鱼是要称鲤鱼为“亢哥”（乐平），“亢”在粤语中是“够劲、有力，高亢”的意思，“哥”是名词词尾；把鲤鱼称为“亢哥”，一方面让人觉得与姓李的没有关系，可以放心吃，另一方面又是在暗暗赞扬自己的姓氏“李”这个音“够劲、有力”。姓伦的称刮鱼鳞为“打鱼眼”（石垦），因为“鳞”与“伦”谐音。

佛山有些地方某些姓氏不与另一些姓氏通婚，并非姓氏之间有什么深仇大恨，只是因为双方的姓氏连在一起说，其谐音暗示着将来会不吉利。比如乐平姓朱的人一般不与姓禩的结婚，“禩朱”谐音“圈猪”，对朱家不利；姓钟的一般不与姓谭、姓唐的结婚，“钟谭”、“钟唐”谐音含有“钟落潭”、“钟落塘”（不小心掉进潭里、掉进塘里）之义；石垦有些村落姓叶的不与姓朱的通婚，“朱叶”谐音含有“猪食叶”之义；姓杨的不与姓汤通婚，以避“汤杨”的谐音“割羊”（宰羊）。

调查中有人告诉笔者，这种现象由来已久，也许历史上曾经出现过个别的不幸事件，有些迷信的人便把不幸事件和姓氏的谐音加以神秘化，使不少相爱的年轻人不能结合在一起，成了语言迷信的受害者。

姓氏的谐音在语言交际中还会引起别的一些有关凶险的不愉快的联想，这种情形在三水的一些农村比较明显。比如有些姓何的人很忌讳说“过河”（含有“去世”之意），要用这个词语时一定要换成“过海”；有些姓谢的人在帮助别人后不喜欢听人说“谢谢”（“谢”含有“去世”之意），喜欢听人说“唔该、多谢”；有些姓钟的人不喜欢别人相送，以避“送钟”的谐音“送终”，他们给临死之人送终要说成“送葬”。

2.2 避俗求雅类

在交往中，为了避免因说话失礼而遭受别人鄙视，人们总是尽量避讳一些传统上被认为粗俗、猥亵或反映不洁的生理现象以及与性相关的词语，代之以模棱两可的或文雅的委婉语。

2.2.1 有关生理器官和生理现象的禁忌语和委婉语

禁忌语	委婉语	禁忌语	委婉语
屁股	楞柚/楞□[p'ε ⁵⁵]/八月十五	拉尿	放水
尿	夜香	拉屎	扎马/踏坑/屙□[k'ε ⁵⁵]
尿急	水滚/水紧	上厕所	放松/唱卡拉 ok/唱歌

屁股总让人联想到不洁之物，因此用“楞柚”（柚子）代替，取其形状相似；农历八月十五的月亮是圆的，用“八月十五”戏称屁股也是取其形似；“楞□”[lɔ⁵⁵p'ε⁵⁵]的“楞”指屁股的形状像柚子，“□”[p'ε⁵⁵]是扁状物；婴幼儿的屁股叫“□□”[p'ε⁵⁵p'ε⁵⁵]。尿称作“夜香”，以反义的“香”代替尿的臭味。过去禅城人每天晚上将马桶放在家门口，由清粪工人清走，传出阵阵臭味，因此倒马桶也叫“夜来香”。尿急称作“水滚/水紧”，表现了尿急时候的局促不安；拉尿用“放水”替代，形象委婉。拉屎被认为是污秽之词，“扎马”、“踏坑”（“踏”[mau⁵⁵]音同“猫”，蹲下的意思），都是因动作姿势上有相似点而代。 “屙□[k'ε⁵⁵]”则用一个没有意义的音节“[k'ε⁵⁵]”来代表大便。卡拉 ok 是最近十几年出现的唱歌娱乐项目，原本与厕所无关。但 ok 与“屙□”[ɔ⁵⁵k'ε⁵⁵]音近，且公共厕所里面一般都间隔许多小间，如同卡位，在“卡”里“拉”大小便，不就是“卡拉 ok”嘛！所以上厕所被称为“去卡拉 ok 厅/去唱歌”等。

2.2.2 有关妇女月经、生育的禁忌语和委婉语

禁忌语	委婉语	禁忌语	委婉语
月经	大姨妈	孕妇	大肚婆
来月经	大姨妈来探望	怀孕	有咗/有喜/粗身大细
月经干净了	大姨妈走咗	流产	小产
卫生巾	姨妈纸	生小孩	甦
乳房	包/波	吸食母乳	食啲啲[tsyt ³ tsyt ³]

月经在佛山粤语中称作“大姨妈”，其来源不详；乳房称为“包”，是过去比较传统比较土的说法，“波”则是英语 ball(球)的译音，与香港、广州一致，比较时兴，二者都是取其形似；生小孩时免不了要流血，需要避忌，因此把“生”换成“甦”，“甦”是古语词，本来就有“生”的意思。乳房作为妇女女性特征的一部分，是避讳的对象，吃奶称作“食啲啲[tsyt³tsyt³]”，“啲啲”既有吸食义，又能表示吸食的声音，是从婴儿的角度来设置的委婉语。

2.2.3 有关性器官和性行为的禁忌语和委婉语

禁忌语	委婉语	禁忌语	委婉语
男性生殖器	□[k'eu ⁵⁵]/禾雀/太公/细佬/弟弟	手淫	自摸
女性性器官	咸煎饼	男性手淫	割水蛇
阴囊	春袋	梦遗	画地图
睾丸	春子	射精	打飞机
裆部	祠堂	夫妻交合	行埋/同埋/打种/做爱
男孩生殖器	茨菇茳/雀仔/吱吱[tsi ⁵⁵ tsi ⁵⁵]	不正当的性关系	做狗/有路
女孩生殖器	蠔豉	未婚同居	未打钟先入饭堂

性器官和性行为一般被看作污秽和猥亵的事，在许多方言中多尽量避讳。男性性器在许多方言中与鸟雀有关。佛山粤语把男性性器官避讳为“鸲”、“禾雀”等，男孩的生殖器避讳为“雀仔”、“吱吱”[tsi⁵⁵tsi⁵⁵]/“咕咕”[ku¹¹ku⁵⁵]，都与鸟雀有关。“吱吱”、“咕咕”是小鸟叫的声音。“鸲”[kau⁵⁵]本来指斑鸲，用作男性性器官的委婉语以后，由于其使用比较频繁，又成了新的禁忌语，于是佛山粤语又用“□”[k'eu⁵⁵]、“宾周”[pən⁵⁵tsau⁵⁵]来代替“鸲”、“斑鸲”，以避“鸲”[kau⁵⁵]和“斑鸲”[pan⁵⁵kau⁵⁵]之音。裆部被称“祠堂”，因为里面供奉“太公”（男性生殖器的委婉语）。男孩的生殖器叫“茨菇茳”[tɛŋ³³]（“茨菇”是广东一种常见的蔬菜，“茳”是“蒂”），女孩生殖器叫“蠔豉”都是取其形似。夫妻交合称作“行埋/同埋”，字面意思是“走在一起、在一起”，表现了佛山人的含蓄。“打种”（乐平）/“打埋”（凑在一起打种）则反映了中国传统中的传宗接代的思想。过去男女之间不正当的性关系向来被人看不起，尤其是在农村。于是有些村镇用“做狗”来代之，男的被称为“狗牯”（公狗），女的被称为“狗嵬”（母狗）；在城里，情夫、情妇多称作“龟公、龟婆”以及“契家公、契家婆”。“有路”指男女之间那种偷偷摸摸的关系。未婚同居、未婚先孕被称为“未打钟先入饭堂”，因为人民公社时期饭堂开饭前要先打钟。此外，出卖色相的女人叫“鸡”，男人叫“鸭”；同性恋叫“搞基”。好色被称为“咸湿”，好色之人被称为“咸猪手”、“咸湿佬”。

2.2.4 有关动物性器官和交配的禁忌语和委婉语

禁忌语	委婉语	禁忌语	委婉语
公牛的生殖器	牛鞭/牛嘢	猫发情	猫叫春/猫嘜/猫喊化(花)
母牛的生殖器	牛欢喜	狗交配	狗仔撻[ma ⁵³ leŋ ³³]
母狗的性器官	狗榄角	猪发情	猪走水
母猪的性器官	水门	牛发情	牛笑尿、牛径[kœŋ ³³]群
鸡睾丸	鸡子		

动物的生殖器官和发情交配的委婉语多从外形和发情时的情状来描绘。“牛鞭”、“狗榄角”避讳公牛、母狗的性器官，有形状上的相似；“(猪)水门”、“牛欢喜”则是雌猪、牛发情时情状的描绘，用来避讳母猪、母牛的性器官。猫发情常乱叫，因此用“叫春”、“嘜”(音同“刮”，俗写作“刮”，意思是乱叫)、“喊化(花)”来替代；狗交配时公狗母狗像被绳子拴在一起一样，用“狗仔撻”[ma⁵³leŋ³³]代之；“仔”的意思是“双”，“撻”的意思是用绳子拴连在一起。猪、牛发情分别用“猪走水”、“牛笑尿”来避讳，这是根据母猪、母牛发情时性器官的特点来婉转替代；而公牛发情时会在牛群中乱跑乱撞追逐母牛，因此又用“牛径[kœŋ³³]群”来避讳牛发情，“径”是乱跑冲撞的意思。

2.3 与避凶趋吉、避俗求雅这两类不同的还有扬长避短类。在提到人的身体上的缺点、生理上的缺陷、年老体弱等弱点时，为了避免刺痛别人，造成对他人心理上的伤害，从而引起别人的怨恨，人们也常常使用委婉语。但这类委婉语相对前两类少一些。

禁忌语	委婉语	禁忌语	委婉语
耳聋	耳背	寡妇再婚	番(返)头婆
发胖	发福/有福气	女子无生育能力	观音身
傻/癫	低低咗/低B/十三点/差一灶火	老处女	老姑婆/老姑娘

耳聋和女子无生育能力均是生理缺陷，为了避免刺伤别人，分别用“耳背”、“观音身”来代替。发胖尤其为女性所忌讳的，于是用带有口彩的“发福、有福气”代替。傻更是本人和家庭的不幸，因此有多种替代的委婉语。“低低咗”既可以指暗智力低下，又描绘了总是耷拉着头的样子；“低B”指智力如婴儿(婴儿被称作“BB”)；正常的时钟一般是十二点钟，“十三点”就是乱敲钟，用它婉转地替代有点癫傻之人。此外，还可以用“少叶润(‘润’是‘肝’的委婉语)”、“差一灶火”来指代“傻”，意味着这种人出娘胎时就发育不全。

三 结束语

禁忌语和委婉语调查非常困难。一是被调查的人有时难以开口谈语讳；二是禁忌语和委婉语的使用情况在不同的人之间有较大差异。有些人比较注意禁忌语和委婉语，另一些人却不太了解；或有些人比较了解某一方面的语讳，其他方面的则了解不多。

禁忌语和委婉语是社会语言学和民俗学共同关心的领域，某一地区的禁忌语和委婉语反映了当地的民俗和民众心理。从佛山粤语禁忌语和委婉语来看，人们在使用语言时非常讲究意头，语音引起的避讳是其中一个重头戏，谐音避讳涉及到生活的方方面面，比如饮食方面、姓氏方面、生意方面，甚至连亲属称呼、日常用品也受影响。如有些村落伯母要称“伯娘”

(“母”与“无”谐音, 故忌之), 舅母、妯母要称为“舅娘、妯有”(“母”与“无”谐音, 故妯母反“无”称为“妯有”), 伞称“遮”(伞与“散”谐音, 避“散”), 担杆(扁担)称“担润”(杆与“干”谐音, 避“干”), 拜神时香点完了不能说点完了, 要说“香落炉”、“点胜”(避“完”)等, 反映了人们避凶趋吉、追求美好生活的愿望。其中大部分虽然有一些语言迷信思想, 但对社会和谐、人民生活幸福没有多少影响。对于这类无伤大雅的语言习惯, 我们应该尊重, 并入乡随俗, 不冒犯群众, 说一些好意头的话, 与群众和谐相处并迅速打成一片; 对另外一些受语言迷信思想影响而形成的陋习, 如姓氏谐音联想到的不好的“意头”导致某些姓氏之间不能通婚, 我们则应该弄清原因, 用语言学的一些基本原理引导百姓破除语言迷信, 共同创造和谐社会。

参考文献

- 郭沈清. 2001. 〈北京话语讳探析〉, 《语言教学与研究》5。
邝永辉. 2007. 〈禁忌语、委婉语性质新探〉, 《韶关学院学报》5。

Taboo Words and Euphemism in Foshan Yue Dialect

KUANG Yonghui

Abstract Based on the field research, this article describes, analyzes, and explains taboo words and euphemism in Foshan Yue dialect.

Keywords Cantonese, Foshan dialect, taboo words, euphemism